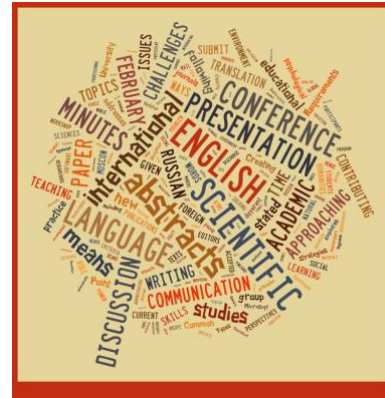




Затверджено рішенням
вченої ради ННЦГО
прот. № 1 від 11 вересня 2023 р.



Рекомендовано на засіданні
кафедри іноземних мов
прот. № 1 від 11 вересня 2023 р.

СИЛАБУС з дисципліни

Науково-технічний переклад (англійська мова)

Семестр 8, 2023-2024 н.р.

освітній рівень перший (бакалавр)

галузь знань 03 Гуманітарні науки

спеціальність 035 Філологія

освітня програма Переклад та англійська мова і література (ПАМІЛ)

Час та аудиторія проведення занять згідно розкладу <http://rasp.kart.edu.ua/>

Команда викладачів:

Пономаренко Наталія Володимирівна, ponomarenko.inyazdep@kart.edu.ua

Контакти: +38 (057) 730-10-43, e-mail: in_yaz@kart.edu.ua

Години прийому та консультацій: 14.00-15.00 (Середа, П'ятниця)

Web-site: <http://www.ukrsurt.com.ua/>

<http://kart.edu.ua/mat-po-fak-ua/mat-fac-upp-ua>

<http://www.ukrsurt.com.ua/>

Анотація курсу: розкрити особливості перекладу науково-технічної літератури та підготувати студентів до опрацювання такого виду літератури. Курс передбачає роботу, зі всіма аспектами мови, оскільки самим складним є переклад зв'язного тексту, в процесі якого необхідно одночасно вирішувати цілий комплекс завдань. Основну увагу слід зосереджувати на формуванні у студентів послідовності дій в процесі перекладу та вмінні використовувати синтаксичні зв'язки та загальний контекст найбільш правильного способу передачі думок оригіналу засобами української мови.

Мета курсу: формування компетенцій

- 1. Ціннісно-сміслову компетентність** (формування та розширення світогляду студента в області всебічного використання іноземної мови в діловому середовищі).
- 2. Загальнокультурну компетентність** (розуміння культурних, історичних та регіональних особливостей англосовітських країн для міжкультурної комунікації та ведення партнерських відносин).
- 3. Навчально-пізнавальну компетентність** (формування у студента зацікавленості до вивчення іноземної мови з подальшим використанням одержаних знань у професійній діяльності з метою розвитку креативної складової компетентності; оволодіння розмовними та письмовими навичками; здатність студента формувати цілі дослідження та, з метою їх вирішення, вміння знаходити рішення у нестандартних ситуаціях при спілкуванні іноземною мовою).
- 4. Інформаційну компетентність** (розвиток вмінь студента до самостійного пошуку, аналізу, структурування та відбору потрібної інформації з іноземних джерел в рамках професійної діяльності).
- 5. Комунікативну компетентність** (розвиток у студента навичок роботи в команді шляхом реалізації групових проєктів, вміння презентувати власний проєкт та кваліфіковано вести дискусію у досліджуваній сфері іноземною мовою).
- 6. Компетентність особистісного самовдосконалення** (елементи фізичного, духовного й інтелектуального саморозвитку, емоційної саморегуляції та самопідтримки; підтримка постійної жаги до самовдосконалення та самопізнання, шляхом постійного пошуку нетрадиційних підходів).

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 3	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	Вибіркова	
	Спеціальність 035 Філологія		
Модулів – 2		Рік підготовки:	
Змістових модулів – 2		4-й	
Загальна кількість годин – 90		Семестр	
		8-й	
Тижневих годин для денної форми навчання: <i>аудиторних – 2</i> <i>самостійної роботи студента – 4</i>	Перший рівень вищої освіти: (бакалавр)	Лекції	
		-	
		Практичні, семінарські	
		30	
		Лабораторні	
		-	
		Самостійна робота	
60			
Індивідуальні завдання:			
Вид контролю: залік			

Модуль 1

Змістовий модуль 1. Лексичні проблеми перекладу науковотехнічних текстів

Тема 1
Основні положення перекладу науково-технічної літератури

Тема 2
Лексичні особливості стилю науково-технічної літератури

Тема 5
Науково-технічні терміни та труднощі їх перекладу

Тема 6
Переклад складних термінів

Тема 3
Способи перекладу лексичних одиниць

Тема 4
Перекладацькі лексичні трансформації при перекладі науково-технічних текстів

Тема 7
Жанрово-стилістичні проблеми науково-технічного перекладу

Тема 8
Переклад слів-реалій, назв, власних імен, іншомовних слів та передача абрєвіатур, ініціалів імен і умовних позначок у науково-технічному перекладі



Модуль 2

Змістовий модуль 1. Граматичні проблеми перекладу науковотехнічних текстів

Тема 1

Граматичні особливості стиля науково-технічної літератури

Тема 2

Морфологічні труднощі перекладу

Тема 3

Граматичні проблеми науково-технічного перекладу



Тема 4

Переклад підмета та присудка

Тема 5

Переклад додатка та обставин

Тема 6

Переклад означення

Тема 7

Передача значень синтаксичних конструкцій

Рекомендована література

Основна:

1. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2004. 576 с.
2. Коваленко А. Я. Науково-технічний переклад. Тернопіль, 2001.
3. Сухенко К. М. Лексичні проблеми перекладу. К.: Вид-во Київ ун-ту, 2000. 124 с.
4. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Омелянчук О. О. Переклад англомовної технічної літератури. Електричне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування. Виробництво та обробка металу / За редакцією Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. Навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2006. 296 с.

Допоміжна:

1. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. Практический курс перевода. К.: Вища школа, 1982.
2. Технічні та галузеві словники та оригінальні тексти англійською мовою.

Вимоги викладача: студент повинен розуміти, що його поведінка та дії знаходяться під пильною увагою товаришів, батьків, викладачів, потенційних роботодавців і суспільства та визначають обличчя Університету. Виходячи з цього, студенти мають поводитися таким чином, щоб підтримувати високу репутацію Університету. Студент Університету старанно і чесно навчається з метою здобуття високоякісної освіти і навичок для задоволення своїх потреб, вимог держави, роботодавців, суспільства.

Порядок оцінювання результатів навчання:

При заповненні заліково-екзаменаційної відомості та залікової книжки (індивідуального навчального плану) студента, оцінка, виставлена за 100-бальною шкалою, повинна бути переведена до національної шкали (5, 4, 3,) та шкали ECTS (A, B, C, D, E)

Визначення назви за державною шкалою(оцінка)	Визначення назви за шкалою ECTS	За 100 бальною шкалою	ECTS оцінка
ВІДМІННО – 5	Відмінно – відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок	90-100	A
ДОБРЕ – 4	Дуже добре – вище середнього рівня з кількома помилками	82-89	B
	Добре – в загальному правильна робота з певною кількістю грубих помилок	75-81	C
ЗАДОВІЛЬНО - 3	Задовільно - непогано, але зі значною кількістю недоліків	69-74	D
	Достатньо – виконання задовольняє мінімальні критерії	60-68	E

НЕЗАДОВІЛЬНО - 2	Незадовільно – потрібно попрацювати перед тим як отримати залік (без повторного вивчення модуля)	35-59	FX
	Незадовільно - необхідна серйозна подальша робота (повторне вивчення модуля)	<35	F

Команда викладачів:

Пономаренко Наталія Володимирівна (<http://kart.edu.ua/staff/ponomarenko-nv>).

Отримала ступінь к.філол.н. за спеціальністю 10.02 02 російська література у 2011 р.
Напрямки науковій діяльності: англійська література, порівняльне літературознавство, лінгво-країнознавчі аспекти науково-технічної термінології.

Очікувані результати

Студент наприкінці курсу має розширити свій світогляд в області використання іноземної мови в діловому середовищі. Навчитися використовувати одержані знання у професійній діяльності та оволодіти розмовними та письмовими навичками.

Прослуховування курсу та виконання всіх завдань, має розвинути у студента вміння до самостійного пошуку, аналізу, структурування та відбору потрібної інформації з іноземних джерел в рамках професійної діяльності. Навчити студента роботі в команді, шляхом реалізації групових проектів, вміння презентувати власний проект та кваліфіковано вести дискусію у досліджуваній сфері іноземною мовою.

Кодекс академічної доброчесності:

Порушення Кодексу академічної доброчесності Українського державного університету залізничного транспорту є серйозним порушенням, навіть якщо воно є ненавмисним. Кодекс доступний за посиланням: <http://kart.edu.ua/wp-content/uploads/2020/06/kodex.pdf>. Зокрема, дотримання Кодексу академічної доброчесності УкрДУЗТ означає, що вся робота на іспитах та заліках має виконуватися індивідуально. Під час виконання самостійної роботи студенти можуть консультуватися з викладачами та з іншими студентами, але повинні самостійно розв'язувати завдання, керуючись власними знаннями, уміннями та навичками. Посилання на всі ресурси та джерела (наприклад, у звітах, самостійних роботах чи презентаціях) повинні бути чітко визначені та оформлені належним чином. У разі спільної роботи з іншими студентами над виконанням індивідуальних завдань, ви повинні зазначити ступінь їх залученості до роботи.

Інтеграція студентів із обмеженими можливостями:

Вища освіта є провідним чинником підвищення соціального статусу, досягнення духовної, матеріальної незалежності і соціалізації молоді з обмеженими функціональними можливостями й відображає стан розвитку демократичних процесів і гуманізації суспільства.

Для інтеграції студентів із обмеженими можливостями в освітній процес Українського державного університету залізничного транспорту створена система дистанційного навчання на основі сучасних педагогічних, інформаційних, телекомунікаційних технологій. Доступ до матеріалів дистанційного навчання з цього курсу можна знайти за посиланням: <http://do.kart.edu.ua/>